**北京外国语大学**

**翻译硕士专业学位（法语笔译）研究生培养方案**

（专业代码：055107）

1. **培养目标**

1、热爱祖国，热爱人民，拥护中国共产党的领导，拥护社会主义制度，努力掌握马克思列宁主义、毛泽东思想、邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观和习近平新时代中国特色社会主义思想，深入学习践行社会主义核心价值观；

身心健康，诚实守信，遵纪守法，具有高尚健全的人格、严谨扎实的学风，恪守学术道德与学术规范；

有事业心、社会责任感和奉献精神，积极为社会主义现代化建设事业及对外开放战略大局服务。

2、培养高层次、应用型的专业法语口、笔译人才。毕业生应具有扎实的法语语言基础和系统的翻译专业知识，良好的语言和文化交际能力，熟练掌握英语，具有在国家机关、企事业单位、国际和地区组织从事外事、管理以及其他与本学科相关的工作的能力。

1. **招生对象及入学考试**

招生对象：具有良好中文水平和英法双语基础的学士学位获得者，有口、笔译实践经验者优先；鼓励不同学历与专业背景的学士毕业生报考。

入学考试：初试为全国研究生统一考试，复试由北京外国语大学组织。

1. **学习方式及年限**

全日制学习方式：2 年。

硕士研究生如有特殊原因未能按时完成学习任务，应由本人于原定毕业时间3个月前提交书面申请，经导师及培养单位主管领导审查同意，研究生院审核、主管校领导批准后，可适当延长学习年限，延长期限最长不得超过1学年。

1. **培养方式**

1、实行学分制。学生必须通过规定课程的考试，成绩合格方能取得该门课程的学分；修满规定的学分方能撰写学位论文；完成专业实习并通过学位论文答辩方能申请硕士学位。

2、采用实践研讨式和职场模拟式教学。采用课程学习与研究、讲授与讨论、课内教学与课外实践相结合、校内指导教师与校外指导专家培养相结合的培养方式。课程教学可以采用课堂讲授、研讨、模拟训练、现场实践等多种方式，加强翻译技能训练的真实感和实用性；聘请有实践经验的专业人士为学生上课或开设讲座。

3、重视实践环节。强调翻译实践能力的培养和翻译案例的分析，翻译实践贯穿教学全过程，要求学生在学期间至少有 15 万字以上的笔译实践。

4、成立导师组，发挥集体培养的作用。导师组应以具有硕士研究生导师资格的正、副教授为主，并吸收企事业部门具有高级专业技术职务的译员参加；可以实行学校教师与有实际工作经验和研究水平的资深译员或专业人员共同指导研究生的双导师制。

1. **学分要求与课程设置**

本专业学位课程分为必修课和选修课，课程总计学分为38学分。

1、公共课：8学分，包括政治理论课、中国语言和文化、英语二外课程。

2、专业必修课：10学分。

3、专业方向必修课：8学分。

4、专业选修课：10学分。

5、全校通开课（跨语种、跨学科课）：2学分。

此外，需参加社会实践和学术活动，计1学分。

- 在校期间参加全国或国际学术会议、学术讲座、学术研讨；

- “三助”（助研、助教、助管）。

说明：留学生和港澳台硕士研究生可不修政治理论课，但须选修与中国文化或中国国情相关的课程。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **课程****类别** | **课程名称** | **学时** | **学分** | **开课****学期** | **开课部门** |
| 公共课 | （中）中国特色社会主义理论与实践研究（英）Theory and Practice of Socialism with Chinese Characteristics | 36 | 2 | 1 | 马克思主义学院 |
| （中）马克思主义与社会科学方法论（英）Marxism and Methodology of Social Sciences | 18 | 1 | 2 | 马克思主义学院 |
| （中）中国语言文化（英）Chinese Language and Culture | 54 | 3 | 1 | 中文学院 |
| （中）第二外国语：英语（英）Second Foreign Language | 72 | 2 | 2 | 专用英语学院 |
| 专业必修课 |  (中）翻译概论（英）Translatology | 36 | 4 | 1-2 | 法语语言文化学院 |
| (中）笔译理论与技巧：汉法互译（英）Translation Between French and Chinese | 36 | 4 | 1-2 |
| (中）口译理论与技巧：汉法互译（英）Interpretation skills and theory | 36 | 2 | 2 |
| 专业方向必修课 | (中）商务翻译（英）Business Translation | 36 | 2 | 1 |
| (中）实务专题翻译（英）Pragmatic translation | 36 | 2 | 2 |
| (中）文学翻译批评与赏析（英）Literature analysis and critics | 36 | 2 | 1 |
| (中）文学翻译实践（英）Literature translation | 36 | 2 | 1 |
| 专业选修课 | （中）语言学导论（英）Introduction to Linguistics | 36 | 2 | 1 | 法语语言文化学院 |
| (中）法语句法研究（英）Studies in French syntax | 36 | 2 | 3 |
| (中）古希腊—罗马修辞学（英）Ancient Greek and Roman rhetoric | 36 | 2 | 1 |
| (中）法语修辞学（英）French rhetoric  | 36 | 2 | 2 |
| (中）法国思想史（英） Intellectual History of France | 36 | 2 | 2 |
| (中）法国经济研究（英）Studies on French economy | 36 | 2 | 3 |
| (中) 中法关系史（英）History of Sino-French Relations | 36 | 2 | 2 |
| (中）中国问题研究（英）Contemporary Chinese Studies: An Introduction | 36 | 2 | 3 |
| 说明：须在以上课程中选修5门，共计10学分。 |
| 全校通开课 | （中）翻译学研究（英）Translation Studies | 36 | 2 | 1 | 许国璋语言高等研究院 |
| 社会实 践和学术活 动 | 在校期间参加全国或国际学术会议、学术讲座、学术研讨或“三助”（助研、助教、助管）计1学分。 |

1. **专业实习**

专业实习是翻译硕士专业学位教育的必要环节，时间应不少于一学期。法语语言文化学院根据本专业的培养目标，组织学生到符合资质要求的政府部门和企事业单位实习，派出指导教师，确保学生获得规范、有效的培训和实践，提高翻译技能和职业操守。实习结束后，学生须将实习单位出具的实习鉴定交给学校，作为完成实习的证明。实习不得用课程学分替代。

1. **学位论文开题**

对硕士研究生的论文选题意义、理论依据、资料来源、研究方法、文献综述、论文框架结构、写作思路等进行论证和审核，填写《北京外国语大学硕士研究生学位论文开题报告审批表》，并附课程成绩单。开题委员会由3 人组成。开题报告未通过者可按规定申请再次开题，第二次开题仍未通过者按肄业处理。

1. **学位论文撰写**

学位论文写作时间一般为一个学期。学位论文可以采用以下任何一种形式：

1、翻译实习报告：学生在导师的指导下参加笔译实习，并就实习过程写出不少于 15000 词的实习报告；

2、翻译实践报告：学生在导师的指导下选择中文或外文文本进行原创性翻译，字数不少于 10000 汉字，并就翻译过程写出不少于 5000词的实践报告；

3、翻译实验报告： 学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验，并就实验结果进行分析，写出不少于 15000词的实验报告；

4、翻译研究论文：学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究，写出不少于 15000 词的研究论文。

学位论文需理论与实践相结合，行文格式符合学术规范。可用汉语或法语撰写，如用法语撰写，字数应符合上述要求；如用中文撰写，中法文字数/字符数换算参考国际惯例操作。

学位论文采用匿名评审制。论文评阅人中至少有一位校外专家。学位论文须经至少 2 位论文评阅人评审通过后方能进入答辩程序。答辩委员会至少由 3 人组成，其中必须有一位具有丰富的口译或笔译实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

1. **学位授予**

按规定修满规定的课程学分，完成专业实习，通过学位论文答辩者，授予翻译硕士专业学位。

1. **课程描述**

**1.课程名称：** (中）翻译概论

（英）Translatology

**教学目的:** 梳理当代翻译概论的发展走向，批判性思考语言学、交际学、社会学、认知科学、心理分析、符号学等人文学科对翻译理论研究的贡献。

**教学内容**：结构主义和翻译的符号观，关联理论和翻译的交际观，隐喻/概念整合和翻译的创造观，社会学/符号学和翻译的跨文化观。

**授课方式**：教员导读，学生进行学术报告。

**教学要求**：从跨学科的视野分析翻译现象和翻译行为，拓展翻译理论思考的人文观，摆脱将翻译理论和翻译技巧相混淆的狭隘视野。

**考核方式：**平时考核、期末论文。

**使用教材：**教员甄选经典理论和最新论文作为学习思考的出发点。

**2.课程名称：**（中）笔译理论与技巧：汉法互译

 （英）Translation Between French and Chinese

**课程名称：**(中）法译汉

（英）French-Chinese Translation

**教学目的：**帮助学生从总体上认识笔译工作的特点及各翻译要素的特点、认知和交际规律，培养高层次、应用型、专业性笔译人才。

**教学内容：**以职业意识培养为指导，通过各类题材的文本的翻译练习，帮助学生熟悉翻译的基本技巧和要求，同时规范译文，根据语境与翻译要素的变化灵活选择翻译策略和翻译方法。

**授课方式：**课堂上教师带领学生共同分析翻译文本的原文与译文，提出问题，归纳、比较解决方案。结合教师收集的案例，就主要实践翻译问题进行介绍。

**教学要求：**教师提供文本，学生翻译文本，并围绕教师提出的问题和任务课下总结归纳。注重学生自主工作能力和合作能力的培养。

**考核方式：**课后作业、闭卷考试。

**使用教材：**自编讲义，同时推荐阅读其它翻译教材性质的书籍。

**3. 课程名称**：（中）口译理论与技巧：汉法互译

 （英）Interpretation skills and theory

**教学目的：**了解释意理论和认知框架对口译的指导意义，学习笔记、视译要领。

**教学内容：**理论与实践相融合，案例讲解。

**授课方式：**教师讲解，学生练习，课堂讲评。

**教学要求：**具备初步对口译理论知识，并以之指导口译实践，完善口译思考。

**考核方式：**学术论文。

**使用教材：**《口译训练指南》（塞莱斯科维奇•勒代雷著，2011，中国出版集团）。

**4.课程名称:** （中）商务翻译

(英) Business Translation

**教学目的：**通过系统学习商务法语翻译基础理论和翻译实务，掌握有关商贸实务和商务文书翻译的基本知识，熟悉常用商务翻译术语和专业翻译规范、技巧，了解国际商务活动的人文背景以及具体操作规范及程序，提高从事对外商贸翻译的业务能力。

**教学内容：**商务法语翻译基础理论、翻译实务。

**授课方式：**教师讲授基础理论，文本分析，小组讨论，作业点评。

**教学要求：**要求学生按时出勤，参与课堂讨论，按时完成作业练习。

**考核方式：**出勤（10%），平时练习（30%）和期末考试（60%）。

**使用教材：**自编。

**5. 课程名称**：（中）实务专题翻译

（英）Pragmatic translation

**教学目的**：初步熟悉法律、科技等专题翻译，术语准备，文体训练。

**教学内容**：案例教学。

**授课方式**：相关专业文章分析，平行文本对照，译文讲评。

**教学要求**：专业技术准备能力，表达格式适应能力，复审能力。

**考核方式**：闭卷考试。

**使用教材**：自编教材。

6. **课程名称：**(中）文学翻译批评与赏析

（英）Literature analysis and critics

**教学目的：**通过名家名篇作品的译本，了解文学翻译的基本原则和方法。

**教学内容：**选取法语文学中经典作品的中译本片段，以及中国古今文学作品的优秀法译本片段，对照原文进行翻译赏析，理解翻译方法和技巧。

**授课方式：**提前阅读，课堂讲解、点评和讨论。

**教学要求：**课前充分阅读原文和译文，上课进行讨论，课后进行总结。

**考核方式：**平时成绩，闭卷考试。

**使用教材：**自编讲义。

7. **课程名称：**(中）文学翻译实践

（英）literature translation

**教学目的：**通过文学作品片段的翻译，掌握文学翻译的基本原则和方法。

**教学内容：**选取法语文学和中国古今文学中优秀作品的片段进行翻译实践。

**授课方式：**对照平行文本进行阅读准备，课堂讲评和讨论。

**教学要求：**阅读、翻译和总结。

**考核方式：**平时成绩，闭卷考试。

**使用教材：**自编讲义。

**8. 课程名称：**（中）语言学导论

（英）Introduction to linguistics

**教学目的：**掌握语言学基础知识和法语语言学的基本概念、研究方法，以及应用法语从事语言学方面研究的能力。

**教学内容：**语音学、语义学、语符学、社会语言学、比较语言学、语言学类型学等。

**授课方式：**采用教师为主导、学生为主体的教学模式，教师布置阅读任务要求学生在课下阅读，然后在课上一起讨论，注重培养学生的系统思维能力和实际解决问题的能力。

**教学要求：**学生需要培养学习自主性，课后主动地探究上课时所学过的内容。

**考核方式：**期中考试、闭卷考试。

**使用教材：**自编教材

**9. 课程名称：**(中）法语句法研究

（英）Studies in Basics of French syntax

**教学目的：**以法语句法结构为主要研究对象，在生成语法的框架内对法语语法现象进行解释，在分析的同时将法语与英语及汉语进行比较，让学生对语言的共性和特性有基本了解。

**教学内容：**语言学入门、形式句法入门、词类划分、句子成分划分、词的次分类、题元角色、X-杠标理论、功能投射等句法的基础概念。

**授课方式：**教师讲解、课堂讨论、文献阅读。

**教学要求：**要求学生法语、英语水平良好，能够阅读原文文献。

**考核方式：**期末笔试。

**使用教材：**自编教案、参考书目及文献节选。

**10**. **课程名称：**(中）法语修辞学

（英）French Stylistics

**教学目的：**本课程的目标在于教授学生如何在一篇文章作品中识别、认识论据结构和修辞方法，以便让他们更好地进行篇章分析，理解并润色文章，并培养学生的分析、写作和审美能力。

**教学内容：**按照类别学习以音韵为主、以句法为主、以语义为主、以视角为主的75种修辞格。

**授课方式：**教师布置修辞学方面的阅读任务要求学生在课下阅读，然后在课堂上讲解和讨论。

**教学要求：**阅读作品，参与研究和讨论。

**考核方式：**分析篇章中修辞格的构成和文体效果。

**使用教材**：自编教材。

**11. 课程名称：** (中）法国思想史

（英）Intellectual History of France

**教学目的：**深入了解法国文明进程中社会各领域和人文学科发展的思想渊源和深层背景，更好把握法国乃至西方的文化脉络。开阔学生的思想视野，提高思辨力，培养客观分析、比较和批判的能力。

**教学内容：**选读西方和法国思想文化典籍，系统讲授法国各时期思想流派的主要观点、主流思想、人文思潮的基本概念、精神内涵和历史演进。

**教学要求：**认真听讲，积极思考并参加课堂讨论。认真完成小组作业，每组完成学术报告。

**授课方式：**篇章阅读、教师讲授、课堂讨论和学生演讲相结合。

**考核方式：**期末论文

**使用教材：**自编讲义。

**12. 课程名称:** （中）古希腊—罗马修辞学

（英）Ancient Greek and Roman rhetoric

**教学目的**：通过亚里士多德、西塞罗等古典学者的修辞学原理，学习在篇章写作中筛选和整理论据、排序、修饰，并且根据写作目标来选择恰当的写作办法。同时学习古希腊、古罗马哲学的基础知识的介绍。

**教学内容：**对于理论的部分，分析亚里士多德和西塞罗的修辞学名著的原文；对于练习的部分，需要学生将理论应用于古典、经典以及现代的文学作品（话剧，小说，诗歌）以及政治的演讲中。

**授课方式：**采用教师为主导，学生为主体的教学模式，注重培养学生的系统思维能力和实际解决问题的能力，采用启发式、讨论式的教学方法。

**教学要求:** 课堂听讲与自学相结合。

**考核方式**：期末论文。

**使用教材：**自编教材。

13. **课程名称：**(中）法国经济研究

（英）Studies on French economy

**教学目的：**通过讲授主要经济产业、政策、问题和环境等与法国经济相关的知识和分析方法，培养学生发挥外语优势，学会运用经济学的方法和思维方式分析法国市场经济体制下的国内和对外经济政策成因及运行机制，最终掌握独立开展国际经济学科科学研究的能力。

**教学内容：**法国经济的主要产业部门、经济政策、经济现象和经济环境。

**授课方式：**以教师讲授和研讨相结合的互动方式授课。

**教学要求：**要求学生按时出勤，参与课堂讨论，自选主题完成一次口头报告，并在口头报告的基础上修改完善写出一篇符合本学科学术要求的期末论文。

**考核方式：**出勤（10%），口头报告（30%）和期末论文（60%）。

**使用教材：**自编。

**14.** **课程名称**：(中) 中法关系史

 （英）History of Sino-French Relations

教学目的： 增加研读历史的兴趣，学习多方面评判历史事件和人物的能力，更好地分析、理解当下的双边及多边关系。建立中法关系史学科体系，培养问题意识，学习提出问题、解决问题、实践研究方法的能力。

教学内容： 了解中法两国政治、经济、军事、文化、思想等领域关系史上的重要事件和人物，学会思考、分析的方法，建立古、今联系。

授课方式： 讲座（70%）、学生讲述（10%）、讨论（20%）相结合。

教学要求： 阅读推荐书目；参加课堂讨论；就中法关系史上的具体主题做20分钟主题报告；期末撰写2000法文词左右的学期论文。

考核方式： 主题报告20%，参与讨论10%，期末论文70%。

使用教材： 自编讲义和参考书目。

**15.课程名称**：(中）中国问题研究

（英）Contemporary Chinese Studies: An Introduction

**教学目的：** 通过批判性阅读法国学者关于中国问题的学术著作和文章，使用研讨、交流的方式深入了解中国的内政、外交相关主题。

**教学内容：** 分为内政和外交两个部分。内政包括中国的地理、历史、政治、经济、法律；外交包括中国与美国、欧洲、邻国、非洲的关系以及中国与多边主义、中国文化海外推广（软实力）等主题。

**授课方式：** 讲座、学生主题报告、读书报告与讨论相结合。

**教学要求：** 阅读推荐书目并进行介绍；参加课堂讨论；就某个具体主题做主题报告；期末撰写2000法文词左右的学期论文。

**考核方式：** 读书报告10%，主题报告10%，参与讨论10%，期末论文70%

**使用教材：**有推荐书目，无指定教材。